

Title: Tximeletak

Composer: Eva Ugalde. **Lyrics:** Bernardo Atxaga

Ref: CM.2.0030

Tximeletak

Tximeleta haiek hegala egiten
itsasoaren barren aldera,
milaka tximeleta beilegi
uhinen gainetik.

Kostaldetik berezi ziren
laino tiki bat bezalaxe,
bapora atzera utziz
galdu egin ziren.

Tximeleta haiek hegala egiten
itsasoaren ixiltasunerantz;
Ez joan, ez joan,
itsaso horretan
pausalekurik ez da.

Ez dago irlarik,
Ez dago harkaitzik;
Itsasoan ez dago
ur iluna besterik.

Mariposas

Aquellas mariposas que volaban
hacia el interior del mar...
Aquellas mariposas que, por miles,
volaban por encima de las olas...

Se alejaron de la costa
como una pequeña nube
y, dejando atrás los barcos,
se perdieron a los lejos;

Aquellas mariposas que volaban
hacia el silencio del mar...
No vayáis! No vayáis!
No encontraréis en ese mar
un lugar donde posaros;

No tiene islas,
no tiene rocas,
Ese mar sólo tiene agua,
oscura agua...

Butterflies

Those butterflies
flying towards the inside of the sea,
those butterflies flying by
the thousands on top of the waves...

They moved away from the coast
like a small cloud
and leaving behind the ships,
they disappeared in the distance

Those butterflies
flying towards the silence of the sea...
do not go! - do not go!
you will not find in that sea
a place where you can settle on.

It has no islands,
it has no rocks
that sea has only water,
dark water

Transcription IPA: Beth Gibbs

Tximeleta haiek hegala egiten
[ˈtʃimeˈleta ˈaiek ˈegal ˈegiten]

itsasoaren barren aldera
[iˈtʃasoˈaren ˈbaren ˈaldera]

milaka tximeleta beilegi
[ˈmiˈlaka ˈtʃimeˈleta ˈbeileˈgi]

uhinen gainetik.
[ˈuinen ɡaɲeˈtik]

Kostaldetik berezi ziren
[ˈkoʃtaldetik beˈreʃi ʃiˈren]

laino tiki bat bezalaxe,
[ˈlaino ˈtiki bat beˈʒalaˈɛ]

bapora atzera utziz
[ˈbaporaˈak atˈʒera utˈʃiz]

galdu egin ziren.
[ˈgaldu ˈegɪn ʃiˈren]

Tximeleta haiek hegala egiten
[ˈtʃimeˈleta ˈaiek ˈegal ˈegiten]

itsasoaren ixiltasunerantz;
[iˈtʃasoˈaren iˈfilitaˈʒuneˈrantʃ]

Ez joan, ez joan,
[eʃ ˈjoan eʃ ˈjoan]

itsaso horretan
[iˈtʃaso oˈreˈtan]

pausalekurik ez da.
[ˈpaʊsalaˈkurik eʃ da]

Ez dago irlarik,
[eʃ daˈgo irlaˈrik]

Ez dago harkaitzik;
[eʃ daˈgo arkaɪˈʃik]

Itsasoan ez dago
[iˈtʃasoan eʃ ˈdago]

ur iluna besterik.
[ur iˈluˈna beˈʃteˈrik]